

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te więc mając obietnice umiłowani oczyścilibyśmy siebie od każdego splamienia ciała i ducha wypełniający poświęcenie w strachu Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mając zatem takie obietnice, ukochani, oczyśćmy się od wszelkiego splamienia ciała i ducha, w bojaźni Boga doskonaląc poświęcenie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te więc mając obietnice, umiłowani, oczyśćmy siebie samych od każdego splamienia ciała i ducha. wypełniając uświęcenie w bojaźni Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te więc mając obietnice umiłowani oczyścilibyśmy siebie od każdego splamienia ciała i ducha wypełniający poświęcenie w strachu Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mając zatem takie obietnice, ukochani, usuńmy każdą plamę ciała oraz ducha, i pełni szacunku dla Boga, doskonalmy się w poświęceniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mając więc te obietnice, najmilsi, oczyśćmy się z wszelkiego brudu ciała i ducha, dopełniając uświęcenia w bojaźni Bożej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te tedy obietnice mając, najmils! oczyszczajmy samych siebie od wszelkiej zmazy ciała i ducha, wykonywając poświęcenie w bojaźni Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mając tedy, namilejszy, te obietnice, oczyściamyż się od wszelkiej zmazy ciała i ducha, wykonywając poświęcenie w bojaźni Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mając przeto takie obietnice, najmilsi, oczyśćmy się z wszelkich brudów ciała i ducha, dopełniając uświęcenia naszego w bojaźni Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mając tedy te obietnice, umiłowani, oczyśćmy się od wszelkiej zmazy ciała i ducha, dopełniając świątobliwości swojej w bojaźni Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc mamy, najmilsi, takie obietnice, oczyśćmy się z wszelkiej nieczystości ciała i ducha, dopełniając uświęcenia w bojaźni Bożej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, skoro posiadamy takie obietnice, oczyśćmy się ze wszystkiego, co zanieczyszcza nasze ciało i ducha, i przez bojaźń Bożą doprowadźmy do końca dzieło uświęcenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mając zatem, umiłowani, takie obietnice, oczyśćmy się z wszelkiej zmazy ciała i ducha, dopełniając świętość w bojaźni Bożej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani moi! Mając takie obietnice, oczyszczajmy się ze wszystkiego, co kała ciało i duszę, a bojaźń Boża niech was doprowadzi do pełnej świętości.

¹⁾ doskonaląc poświęcenie, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην, <x>540 7:1</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mając zatem, najmilsi, takie obietnice, oczyszczajmy się z wszelkiego brudu ciała i duszy i do końca doprowadźmy dzieło uświęcenia w bojaźni Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, маючи такі обітницї, улюблені, очистімо себе від усякої нечистоти тіла та духа, чинячи святість у страху Божому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mając te obietnice, umiłowani, oczyszczajcie siebie od każdego skalania cielesnej natury i ducha, wypełniając w bojaźni Boga uświęcenie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego, drodzy przyjaciele, skoro mamy te obietnice, oczyśćmy się ze wszystkiego, co może kłać ciało albo ducha, i z bojaźni przed Bogiem dążmy do pełnej świętości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc mamy te obietnice, umiłowani, oczyśćmy się z wszelkiego skalania ciała i ducha, doskonaląc świętość w bojaźni Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, otrzymaliśmy od Boga tak wspaniałe obietnice! Oczyśćmy się więc ze wszystkiego, co brudzi nasze ciało i ducha. Miejmy respekt dla Boga i prowadźmy święte życie.